

Kollokationen im Deutschen und in anderen Sprachen

Deutsch	Englisch	Italienisch	Spanisch	Türkisch	Rumänisch	Polnisch
sich die Zähne putzen	to brush teeth sich die Zähne bürsten	lavarsi i denti sich die Zähne waschen	lavarse los dientes sich die Zähne waschen	dişini fırçalamak sich die Zähne bürsten	a se spăla pe dinţi sich auf Zähnen waschen	Myć zęby sich die Zähne waschen
den Tisch decken	to lay the table den Tisch legen	apparecchiare la tavola den Tisch legen	poner la mesa den Tisch legen	masayı kurmak den Tisch decken	a pune masa den Tisch legen	Nakrywać do stołu den Tisch decken
der Unterricht fällt aus	the lesson is cancelled die Stunde ist abgesagt	la lezione salta die Stunde springt	la clase queda anulada der Unterricht ist annulliert/abgesagt	ders boş geçiyor der Unterricht vergeht leer	cursul este anulat der Unterricht ist annulliert	Lekcje przepadają der Unterricht geht verloren / verschwindet

Aufgabenvorschläge:

1. Vergleiche die Formulierung „*sich die Zähne putzen*“ mit Formulierungen in anderen Sprachen in der Tabelle.
 - a. Benenne, was dir auffällt.
 - b. Beschreibe die Unterschiede und Gemeinsamkeiten.

2. In einigen Sprachen sagt man „*den Tisch legen*“.
 - a. Hast du eine Vermutung, warum man „legen“ sagt? Begründe deine Vermutung.
 - b. Suche dir zwei weitere Sprachen aus und prüfe, wie die Formulierungen dort lauten.

3. Für „*der Unterricht fällt aus*“ gibt es in anderen Sprachen andere Formulierungen, z.B. „*die Stunde geht verloren*“ im Polnischen.
 - a. Welche Formulierung findest du am passendsten? Erläutere deine Wahl.
 - b. Finde weitere Formulierungen aus anderen Sprachen.

4. Trage ein weiteres Beispiel in die in die Tabelle ein. Schreibe die Formulierungen in den verschiedenen Sprachen dazu.

Kompetenzziele:

Die Schülerinnen und Schüler

- sollen in der Lage sein, Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Sprachen zu erkennen.
- sollen über Erfahrungen mit dem metaphorischen Sprachgebrauch verfügen.
- sollen unterschiedliche Sprachhandlungen (benennen, beschreiben, vermuten, erläutern) anwenden können.
- sollen in der Lage sein, Informationen aus einer Tabelle zu entnehmen.